

A PUBLICATION OF ARCH, NACHIKETA & EKLAVYA

ઉંદર અને પેન્સિલ

ચિત્ર-વાર્તા

THE MOUSE AND THE PENCIL

A picture story



V. SUTEYEV



ઉંદર અને પેન્સિલ THE MOUSE AND THE PENCIL

ચિત્રો અને વાર્તા
વી. સુતેયેવ

PICTURE AND STORY
V. SUTEYEV



A joint publication of Arch, Nachiketa and Eklavya (Bhopal)
Under Project - Pitara, Gujarat

ઉંદર અને પેન્સિલ

ચિત્રો અને વાર્તા : વી. સુતેયેવ

THE MOUSE AND THE PENCIL

PICTURE AND STORY : V. SUTEYEV

This book is sponsored by
Shri Bellaben and Yogeshbhai Patel - Tempa, Florida, U.S.A.

© The material in this publication can be used under a similar copyleft notification for non-commercial purposes and information about the same should be given to Eklavya and ARCH. For any other kind of permission please contact both Eklavya and ARCH.

First Edition : October - 2010

Copies : 2000

Price : 25.00

Co-published by :

Arch, Nachiketa and Eklavya (Bhopal)

(under project Pitara-Gujarat)

Nagaria, Dharampur (Dist. Valsad) 396 050

Ph.: (02633) 240409, 293232



Pitara is a chain of educational stores initiated by Eklavya. Project Pitara-Gujarat is coordinated by Arch and Nachiketa Trust for developing and disseminating self learning educational material. This book is translated into Gujarati by team members of Pitara-Gujarat.

Nachiketa Trust



ततो न विजुगुप्सते



This book has been published by Eklavya in Hindi, English, Urdu, Marathi, Bangla Chhattisgarhi, Malwi, Bundelkhandi, Gondi and Korku languages.

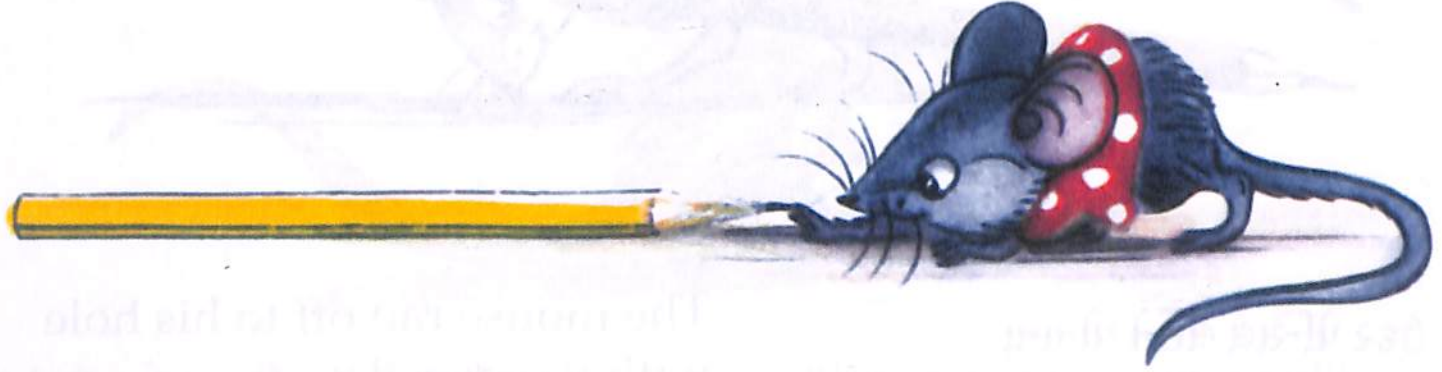
For More information contact Eklavya, E-10, Shankarnagar, BDA Colony, Shivajinagar, BHOPAL 462 016
or e-mail to books@eklavya.in

Title 170gsm art cards, 80gsm Maplitho Paper, multy colour printing & centre pin binding

Printed by : Omkar Graphics, Bhavnagar - 9998483099

ઉંદર અને પેન્સિલ

THE MOUSE AND THE PENCIL



એક વખત એક નાનકડો ઉંદર
બટકું ભરી શકાય તેવું કંઈક
ખાવાનું શોધી રહ્યો હતો.
એને એક પેન્સિલ મળી.

One day a little mouse
was looking for
something to eat.
He found a pencil.





ઉંદર પેન્સિલ લઈને પોતાના
દરમાં ધૂસી ગયો.

પેન્સિલ ઉંદરને કરગરવા લાગી,
“મને જવા દે, હું તારા કંઈ કામની નથી.
હું તો લાકડીનો એક ટુકડો છું જે તને
ભાવશે પણ નહીં.”

The mouse ran off to his hole
with the pencil.

“Do let me go!” begged the pencil.
“What use am I to you?
I’m only a piece of wood,
I’m not good to eat.”



“હું તો તને કાતરીશ,” ઉંદરે કહ્યું.
“મારા દાંત અણીદાર રાખવા માટે
મારે હંમેશાં કાંઈને કાંઈ કાતરવું કે
ખોતરવું પડે છે. આ લેતી જા...”
આમ બોલીને તેણે પેન્સિલને
જોરથી બટકું ભર્યું.

“I’m going to gnaw you!”
said the mouse.

“I have to gnaw something all
the time to keep my teeth sharp.
Here I go!”
And he bit the pencil hard.





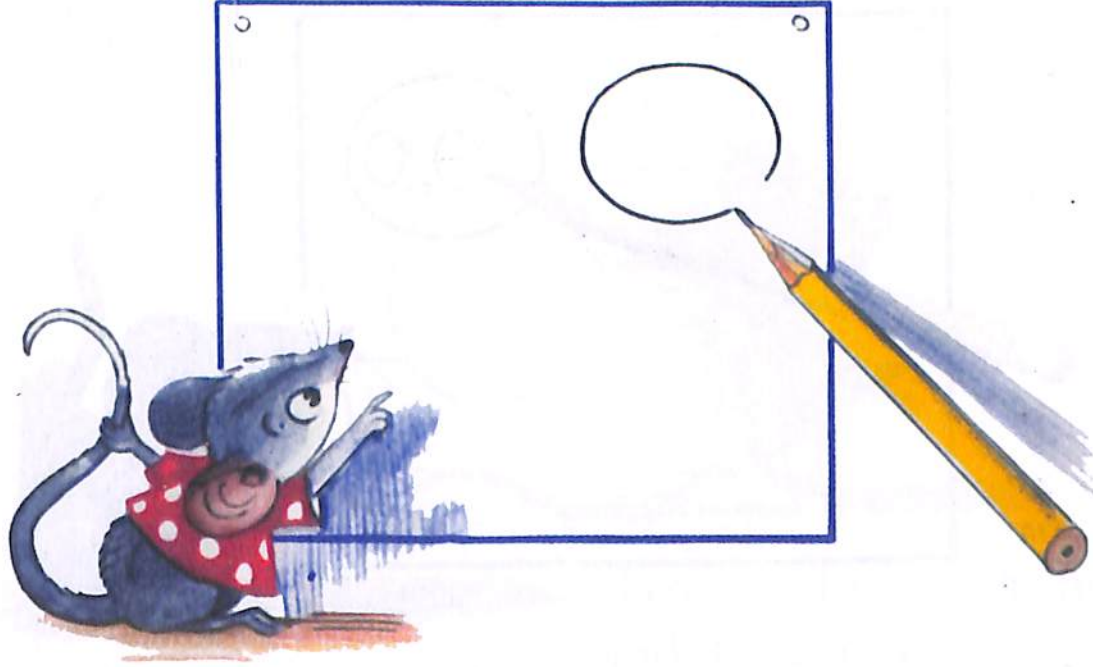
“ઓ! મને દુઃખે છે.” પેન્સિલે કહ્યું.
 “મને એક છેલ્લું ચિત્ર બનાવી લેવા દે,
 પછી તારે મારું જે કરવું હોય તે કરજે.”

“ઠીક છે.” ઉંદર સહમત થયો.
 “તારે જે ચીતરવું હોય તે ચીતરી લે.
 પછી હું ચાવીને, કાતરીને તારા
 ટુકડેટુકડા કરી નાખીશ.”

“You’re hurting me!” said the pencil.
 “Let me draw you one last picture,
 and then you can do what you like!”

“Very well” agreed the mouse.
 “You draw something.
 I shall gnaw you into
 tiny pieces afterwards!”

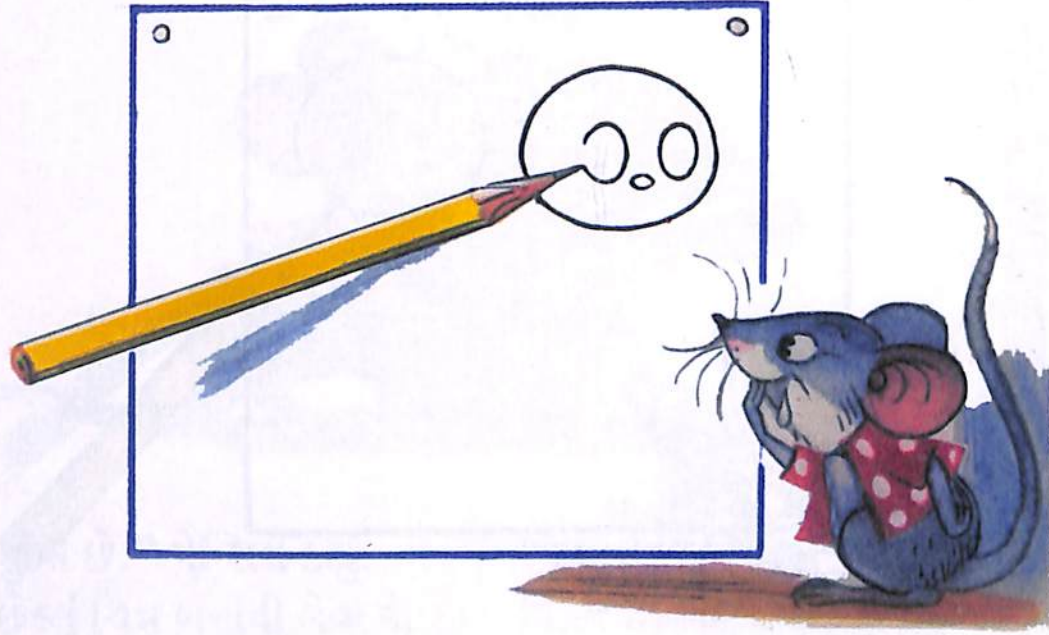




પેન્સિલે નિ:સાસો નાખ્યો અને
એક મોટું કુંડાળું ચીતરી નાખ્યું.
“શું આ ચીઝ છે?” ઉંદરે પૂછ્યું.

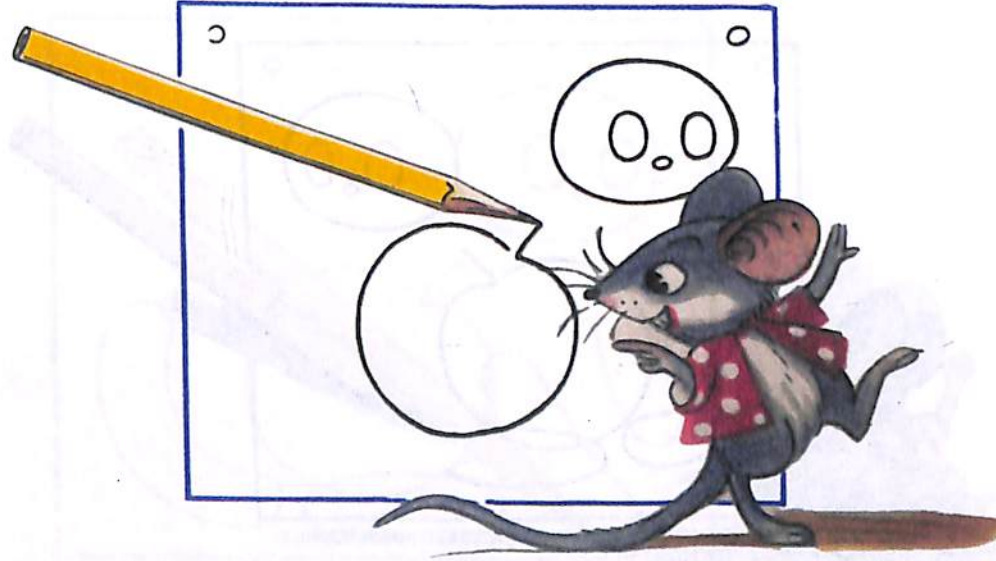
The pencil sighed heavily,
and drew a big circle.
“Is that a cheese?”
asked the Mouse.





પેન્સિલે કહ્યું, “ઠીક છે. આપણે
એને ચીઝ કહીશું.”
પછી પેન્સિલે મોટા કુંડાળાની અંદર
ત્રણ નાના કુંડાળા દોરી દીધા.

“We’ll call it cheese,”
said the pencil,
and it drew three little circles
inside the big one.



ઉંદરે કહ્યું, “હવે ચોખ્ખું દેખાય છે,
એ ચીઝ છે.” “જો, જો, તેમાં કાણાં પણ છે.”

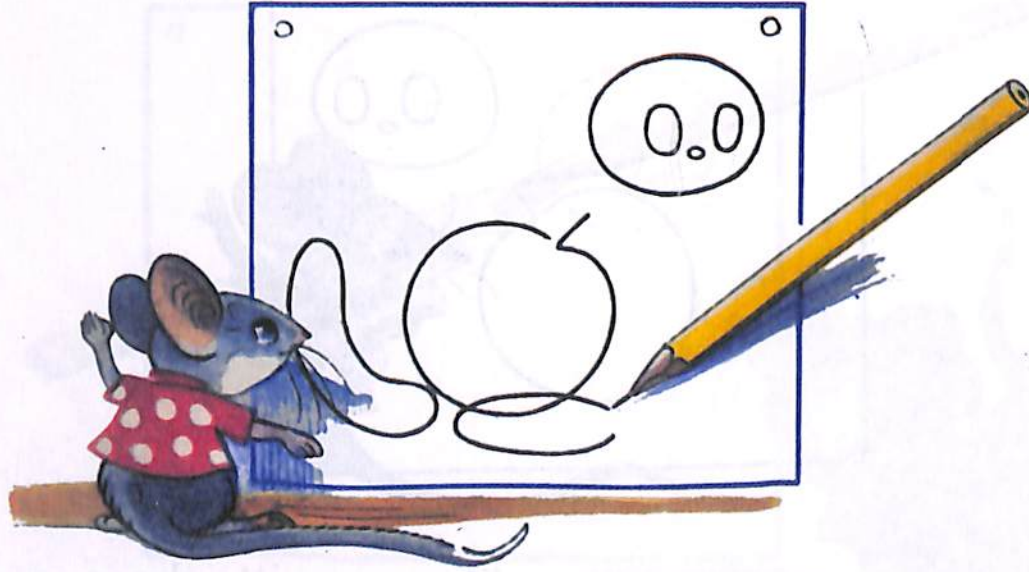
“ચાલો આપણે તેને ચીઝમાં પડેલાં કાણાં કહીશું.”
પેન્સિલ સહમત થઈ અને પછી તેણે
પહેલા કુંડાળાની નીચે બીજું કુંડાળું દોર્યું.

“I can see it's cheese now,”
said the mouse.

“Look at those holes in it.”

“Let's call them holes in
the cheese,” agreed the pencil
and it drew another circle
under the first one.

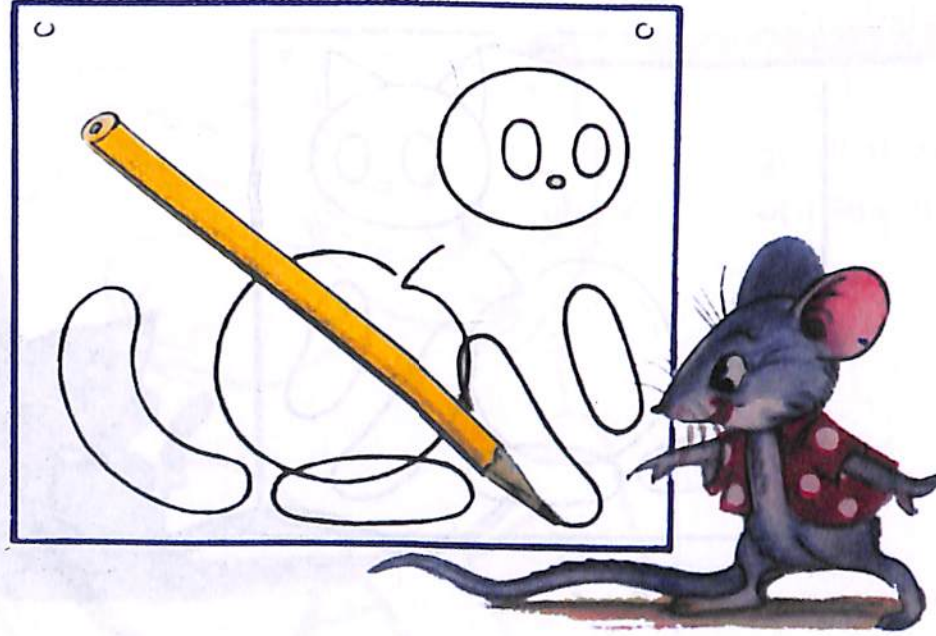




“અરે, આ તો સફરજન બની ગયું.”
 ઉંદરે ચૂં..ચૂં કર્યું.
 “ભલે, આપણે તેને સફરજન કહીશું.”
 પેન્સિલે કહ્યું.
 પછી મોટા કુંડાળા પાસે કેટલાંક મજેદાર
 વળાંકો દોરવા લાગી.

“That’s an apple,” squeaked
 the mouse.

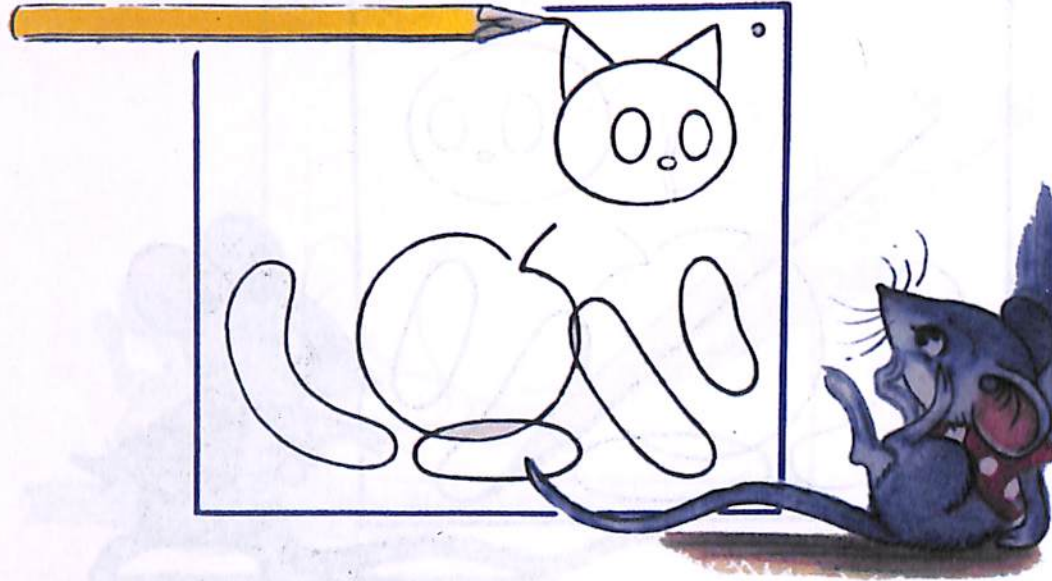
“Let’s call it an apple,”
 said the pencil, and it began
 drawing some funny curved
 things near the second circle.



“ઓહો! આ તો કાકડી છે, નહીં?”
હોઠ પર જીભ ફેરવતાં ઉંદર બોલ્યો.
“અરે, પેન્સિલબાઈ! ઝટ ચિત્ર પૂરું કર.
એ કાકડીને બટકું ભરવા મારા દાંત
સળવળે છે, મારાથી રાહ નથી જોવાતી.”

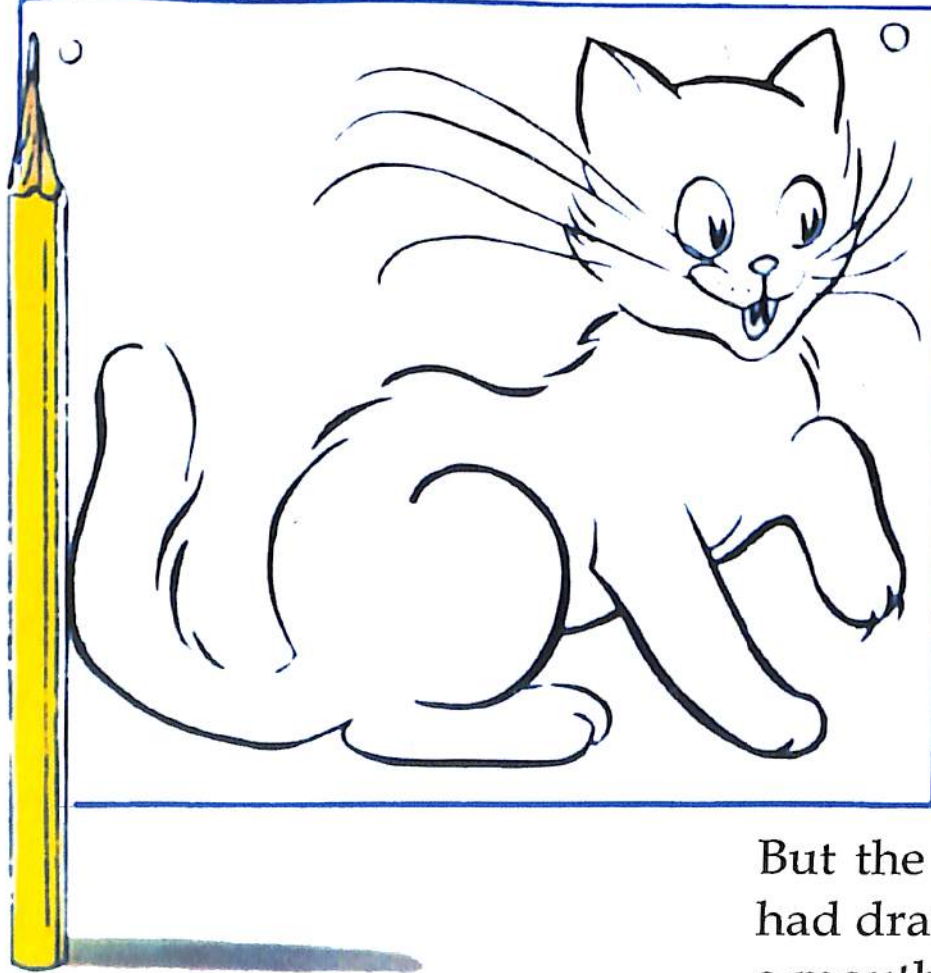
“Why, those are cucumbers,”
said the mouse, licking his lips.
“I wish you’d hurry,
I simply can’t wait to
get my teeth into them!”





પેન્સિલે ઉપરનાં કુંડાળા ઉપર બે
નાના ત્રિકોણ ચીતરી દીધા.
“અરે, અરે !” ઉંદરે ચૂં.. ચૂં કરી મૂક્યું,
“હવે તો તે આને બિલાડી જેવું બનાવી દીધું.
બસ, ચિતરવાનું બંધ કર.”

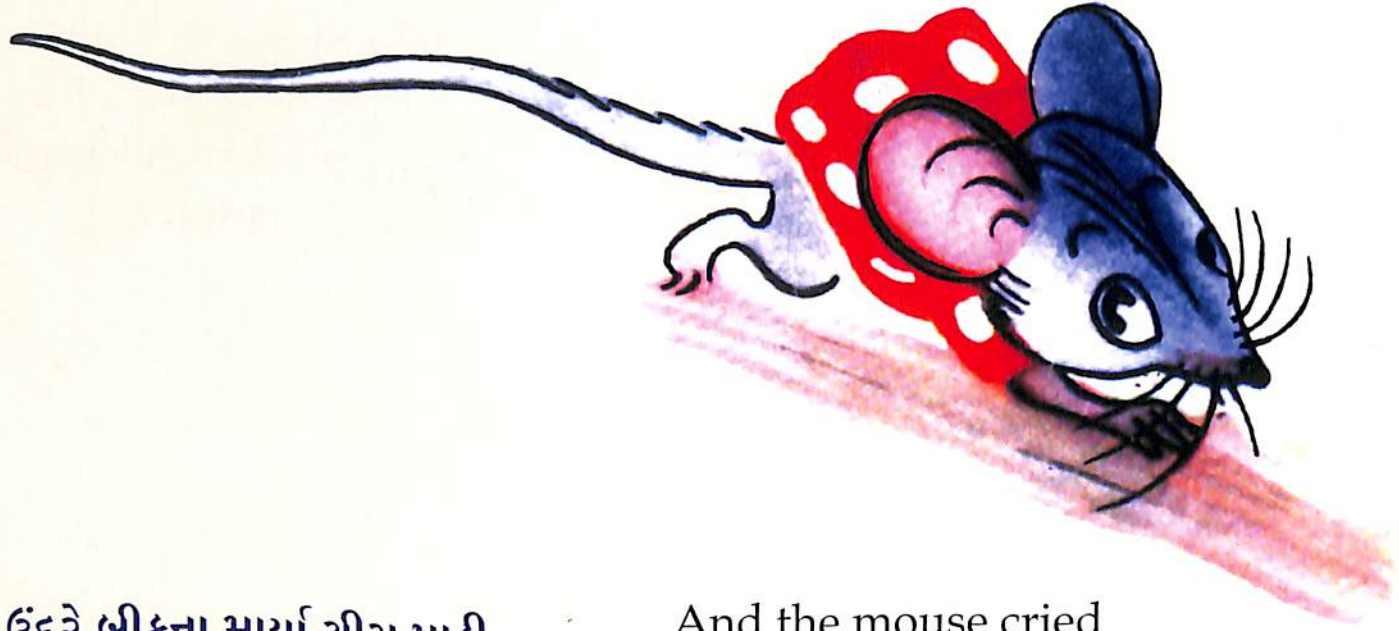
The pencil drew two little
triangles on the top circle.
“Oh, oh !” squeaked the mouse.
“Now you’ve made it like a cat!
Don’t go on !”



પરંતુ પેન્સિલે તો ચીતરવાનું
ચાલું જ રાખ્યું. તેણે ઉપરનાં
કુંડાળામાં લાંબી લાંબી મૂછો
અને મોઢું બનાવી દીધું.

But the pencil went on, till it
had drawn long whiskers and
a mouth on the top circle.





ઉંદરે બીકના માર્યા ચીસ પાડી,
“આ તો સાચી બિલાડી જ છે,
બચાવો... બચાવો..!”

And the mouse cried
out in terror,
“It’s a real cat! Help!”

ચાલો હવે તમે પ્રયત્ન કરો. તમે બિલાડીનું
એવું ચિત્ર બનાવો કે ઉંદર એને સાચી બિલાડી
માનીને બીકથી થયરી ઊઠે!

Now see if YOU can draw a cat
that looks real enough to frighten
away the mice!

Rs.25.00